

FRASEOLOGÍA COLOQUIAL Y TRADUCCIÓN EN “HOMBRES DESNUDOS” DE ALICIA GIMÉNEZ BARTLETT¹

GIANLUCA PONTRANDOLFO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Abstract – Alicia Giménez Bartlett’s latest novel (*Hombres desnudos*, 2015), winner of the Planeta 2015 prize, is characterised not only by its vivid representation of the ideological and economic crisis of the contemporary society and by its extremely realistic plot, but also for the language that the author chooses for her characters. Their voices compose a rich mosaic, which is worth studying linguistically. This paper presents a qualitative analysis of a specific linguistic element of the text, i.e., the colloquial phraseological units, by looking at the translation equivalents adopted in the Italian translation of the text, carried out by Maria Nicola (Uomini nudi, 2016). Transmitting all the nuances of these phraseological units is a complex task, which results in a number of translation challenges (Nord 1991, p. 151). Thus, the hypothesis guiding the study is that the translated text loses many colloquial phraseological units and that the vulgar language used by the characters of the novel suffers from lexical and phraseological neutralisation. From a methodological point of view, after gathering and classifying the phraseological corpus of the text (which comprises more than a thousand phraseological units) following Corpas Pastor (1996), García Page (2008) and Briz (2000, 2010), the analysis focuses on translation techniques as well as the equivalence obtained (Zuluaga 1998, Roberts 1998, Baker 1992, Delabastita 1996, Corpas Pastor 2003, pp. 275-310, Marco 2009, Mira Álvarez 2011) in the Italian translation. The results point to an interesting linguistic and cultural comparison and allow the consideration of a number of pragmatic factors relevant to translate colloquial language (Alessandro, 2008).

Keywords: colloquial phraseology; translation techniques; equivalence; Spanish-Italian translation.

*Hombres desnudos fluye sobre cuatro conciencias
que se cruzan, antagónicas entre sí, en primera
persona, mientras la autora permanece a un lado,
espectadora imparcial y sonriente de la comedia que
está montando: si el cuadro de costumbres se
ennegrece, el humor ilumina la negrura hasta que la
violencia soterrada irrumpe como fulminantes pasos de
danza.*
(J. Navarro, Babelia, El País, 18 de noviembre de 2015)²

1. Introducción

“Hombre desnudos” cuenta la historia de cuatro personajes cuyas vidas entran en contacto y en colisión. Por un lado, Irene, una mujer que se encuentra en una situación difícil tanto

¹ El presente artículo revisa y amplía los contenidos de una comunicación del autor presentada en el congreso “Fraseología contrastiva: lingue e culture a confronto” (Universidad de Milán, 9-11 de noviembre de 2016 y se enmarca en el proyecto “Fraseología multilingüe” (FRAME), coordinado por Paola Cotta Ramusino y Fabio Mollica (Universidad de Milán).

² http://cultura.elpais.com/cultura/2015/11/13/babelia/1447412211_167043.html (consultado el 4 de diciembre de 2016).

a nivel profesional, porque tiene que gestionar una empresa, que ha heredado de su padre, que empieza a acusar los golpes de la crisis, y personal, porque su marido decide dejarla por una mujer más joven que ella. De forma paralela, también Javier vive su derrota profesional y personal: profesor de Literatura de refuerzo en un centro educativo gestionado por monjas, es echado del instituto y asiste, impotente, a la destrucción gradual de su relación sentimental. Las vidas de los dos personajes se cruzan con la de Iván, un chico de las afueras que trabaja como estríper y cuyo papel en la novela se revelará fundamental, y con la de Genoveva, una amiga rica de Irene que vive su vida sin “ataduras” y con diversión. Estos dos personajes comparten el mismo modismo que bien resume su filosofía: “Siempre he ido a mi bola”.

Y son precisamente los modismos uno de los rasgos principales de la novela, que se caracteriza por un lenguaje coloquial extremadamente real en su fuerza expresiva. En efecto, la originalidad de la novela estriba no solamente en la composición de la trama, sino también en las voces de los personajes. Sirva como ejemplo el siguiente fragmento de narración que la autora encomienda a Iván, sin duda el personaje con el lenguaje más coloquial (muy a menudo soez) de toda la obra:

¡Hostia, tío, lo veo y no lo creo! Verlo no lo he visto, pero me lo ha contado el profesor. Irene lo invitó a cenar en su club privado, con toda la peña de sus amigos pijos. Un club la leche de lujoso donde se pueden practicar un montón de deportes, con piscina cubierta, donde además se celebran fiestas, cenas, cócteles..., la de dios. Se puso guapo para ir. ¡Joder, esta historia es como *Pretty woman* pero al revés!: la ricacha que se casa con el pobre tío putón. Pero, ¡jojo, que a lo mejor no hay gato encerrado! (Giménez Bartlett 2015, p. 366).

Además de los rasgos ‘clásicos’ del lenguaje coloquial – como por ejemplo el uso de los intensificadores morfosintácticos (*ricacha*, *putón*) (Briz 2010, p. 53) y sintácticos “la leche de lujoso” (2010, p. 54); el uso de exclamaciones intensificadoras de actitud como “¡Hostia!” o “¡Joder!” (2010, p. 61) y de léxico argótico como “tío”, “pijo” (2010, p. 62) – el fragmento contiene interesantes fraseologismos coloquiales como el enunciado de valor específico “lo veo y no lo creo”, la colocación “peña de amigos pijos” o el refrán desautomatizado (Mena Martínez 2003) “[no] hay gato encerrado”.

Pues bien, el objetivo del presente trabajo es presentar los resultados de un análisis cuantitativo y cualitativo de la fraseología coloquial (Travalia 2013) empleada en la novela. En particular, las unidades fraseológicas coloquiales (de aquí en adelante, UFC) se consideran en relación a sus equivalentes de traducción adoptados en la traducción al italiano de la novela, realizada en 2016 por la traductora oficial de la obra de Giménez Bartlett al italiano Maria Nicola y se conciben como problemas de traducción (Hurtado Albir 2011, pp. 286-289; Nord 1991, p. 151). En efecto, transmitir todos los matices vehiculados por las expresiones fraseológicas españolas es una tarea muy complicada que engendra toda una serie de dificultades (véase, entre otros, Schellheimer 2016).

La hipótesis que guía el estudio es que la traducción italiana pierde muchos de los fraseologismos coloquiales y que las voces de los personajes sufren una neutralización léxica y fraseológica, en línea con los resultados de algunos estudios empíricos que apuntan a una atenuación de los vulgarismos en traducción (véase, entre otros, Ondelli 2016). Cabe señalar que dicha neutralización puede depender también de factores extratextuales y extralingüísticos que van más allá de las finalidades del presente estudio, como por ejemplo directrices editoriales durante el proceso de traducción.

2. Material y metodología

El corpus fraseológico objeto de análisis está formado por 1 246 UFC, detectadas manualmente a través de la lectura del texto origen (TO) y el cotejo con el texto meta (TM).

Para considerar pertinente la unidad detectada se ha combinado la definición de unidad fraseológica proporcionada por Corpas Pastor (1996, p. 20)³ con los rasgos coloquializadores identificados por Briz (2010, pp. 30-31)⁴ a la hora de caracterizar el lenguaje coloquial: si la expresión encontrada en el texto cumplía estos requisitos, se la consideraba relevante para las finalidades del estudio. Además, se han considerado las marcas de registro indicadas en algunos diccionarios (como el Diccionario de la Real Academia Española, DRAE) para distinguir entre una unidad fraseológica estándar y una coloquial (Travalia 2013).

Cabe destacar un elemento metodológico fundamental: es evidente que la obra simula el lenguaje oral coloquial y, por tanto, el requisito de la ausencia de planificación se interpreta a raíz de un esfuerzo, por parte de la autora de la novela, de reflejar el oral conversacional en el escrito. En este sentido, los diálogos que caracterizan las páginas de la novela se consideran textos escritos para ser leídos como escenas orales y, por ende, se pueden adscribir a aquellas huellas lingüísticas que Goetsch (1985, p. 218, en Brumme 2012, p. 16) definió “oralidad fingida” (para una síntesis, véase Brumme 2008, pp. 7-14). Evidentemente, trasvasar de una lengua a otra un recurso discursivo que ya en sí es un trasvase (del canal oral al escrito) es una tarea sumamente compleja y por ende traducir el habla escrita engendra numerosos problemas (Morillas 2016, pp. 57-60).

La clasificación de las UFC se ha realizado a partir de la tripartición propuesta por Corpas Pastor (1996) en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, integrándola, para algunas tipologías de locuciones (como por ejemplo la locución interjectiva), con la propuesta de García Page (2008).

Tras identificar y clasificar las UFC, se han comparado estas unidades con las soluciones de traducción encontradas en la versión italiana de la obra, añadiendo otro nivel de clasificación al análisis, es decir, el procedimiento de traducción. Aun consciente de que existe una pluralidad de enfoques y de clasificaciones de las técnicas de traducción que se pueden adoptar para traducir un fraseologismo (véanse, entre otros, Baker 2011, pp. 51-91; Delabastita 1996; Marco 2009; Mira Álvarez 2011; Núñez-Román 2016; Roberts 1998; Sevilla Muñoz 2009; Sevilla Muñoz, Sevilla Muñoz 2004; Zuluaga 1998), en el presente trabajo se ha optado por seguir las técnicas de traducción identificadas por Corpas Pastor, es decir: a) *équivalence*; b) transposición; c) paráfrasis; d) omisión; e) compensación; f) préstamo; g) calco (2003, pp. 275-300).

³ “Las unidades fraseológicas (UFS) [...] son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos” (Corpas Pastor 1996, p. 20).

⁴ “[Los] rasgos situacionales o coloquializadores son: la relación de igualdad entre los interlocutores [...]; la relación vivencial de proximidad [...]; el marco discursivo familiar [...]; la temática no especializada [...]. En correlación con los anteriores [...] el registro coloquial se caracteriza por una serie de rasgos primarios: la ausencia de planificación o, más exactamente, planificación sobre la marcha; la finalidad interpersonal [...]; el tono informal [...]” (Briz 2010, pp. 30-31).

Para evaluar el grado de equivalencia logrado en traducción y, por tanto, confirmar o confutar la hipótesis, se han considerado tres grados de equivalencia: equivalencia total, parcial y nula (2003, pp. 281-283).⁵

3. UFC en Hombres desnudos

El análisis y la clasificación de las UFC en el corpus de estudio han permitido identificar tres campos semánticos alrededor de los cuales se anidan los fraseologismos coloquiales. Se trata de la esfera del trabajo y del dinero, de la droga y del sexo.

Estas tres áreas conforman la base semántica de la mayoría de las UFC del corpus, ejemplificadas en la Tabla 1. Cabe señalar que el corpus no recoge todas las tipologías de unidades fraseológicas identificadas por Corpas Pastor (1996, pp. 270-271), así que la Tabla 1 solo ejemplifica los patrones fraseológicos detectados en la obra.

| | |
|---|--|
| Colocaciones | |
| SUST+VER | montarle un follón, cobrar un pastón, currarse la vida, tener un lío |
| ADJ/SUST+SUST/ADJ | buen rollo, música bakalao, piso cojonudo |
| SUST+prep+SUST | pandilla de amigos, nido de rata, rayita de farlopa |
| VER+ADV | tomárselo a mal, quedar pancha |
| ADJ+ADV | tope buena |
| Locuciones | |
| Nominales | mala leche, hijo de puta |
| Adjetivas | de puta madre, muertos de risa, muerto y enterrado |
| Adverbiales | con mala leche, a tope, a salto de mata, de tapadillo |
| Verbales | cogerse el toro, hacer la pelota, ponerse bola, ir a su bola, no decir esta boca es mía |
| Preposicionales | con pinta de, por el rollo de |
| Clausales | poner la cabeza como un bombo, pasarse diez pueblos, poner de patas en la calle |
| Pronominales | quien más quien menos |
| Interjectivas | hostia, por Dios |
| Enunciados fraseológicos | |
| Paremias | |
| Enunciados de valor específico | el negocio es negocio, cada loco con su tema, verlo para creerlo, quien paga, manda |
| Refranes | más vale tarde que nunca, hoy por ti mañana por mí, en todas partes cuecen habas, hay más días que longanizas, |
| Fórmulas rutinarias discursivas | |
| Fórmula de apertura y cierre | y punto pelota, y en paz, y santas pascuas, y tan feliz |
| Fórmula de transición | a ver |
| Fórmulas rutinarias psico-sociales | |
| Fórmula expresiva de recusación | a mí no me vacila ni dios, ni de coña, ni puto caso |
| Fórmula expresiva de agradecimiento | gracias madre |

⁵ No se han considerado los casos de equivalencia aparente, o sea, contextos en los que las unidades presentan similitud formal pero diferencia semántica, generando los denominados “falsos amigos” (Corpas Pastor 2003, pp. 208-209), ya que el foco principal del estudio no recae en los errores de traducción.

| | |
|------------------------------------|--|
| Fórmula expresiva de insolidaridad | Venga, no me jodas, ni me va ni me viene, qué más da, que se las apañe, vaya por Dios, ni que fuera hijo del marqués de Mierdaflores, anda y que os follen todos, la madre que los parió, y maricón el último, |
| Fórmula directiva de exhortación | déjate de hostias, Anda y que te follen |
| Fórmula directiva de información | ya te digo, ya ves, ya te digo, |
| Fórmula directiva de ánimo | no te preocupes, vaya bombazo |
| Fórmula asertiva emocional | alabado sea el Señor, ya está, todo a la mierda, hay que joderse, al carajo, y que les den morcilla, |
| Fórmula ritual de saludo | dichosos los ojos que te ven |
| Fórmula ritual de despedida | y adiós muy buenas |

Tabla 1
Ejemplos de UFC en Hombres desnudos.

Es importante destacar que las tres esferas fraseológicas no se pueden considerar compartimentos estancos: muchas veces las tipologías se solapan (p. ej. locución interjectiva vs. fórmulas expresivas).

La Figura 1, en cambio, proporciona un cuadro cuantitativo del fenómeno objeto de estudio.

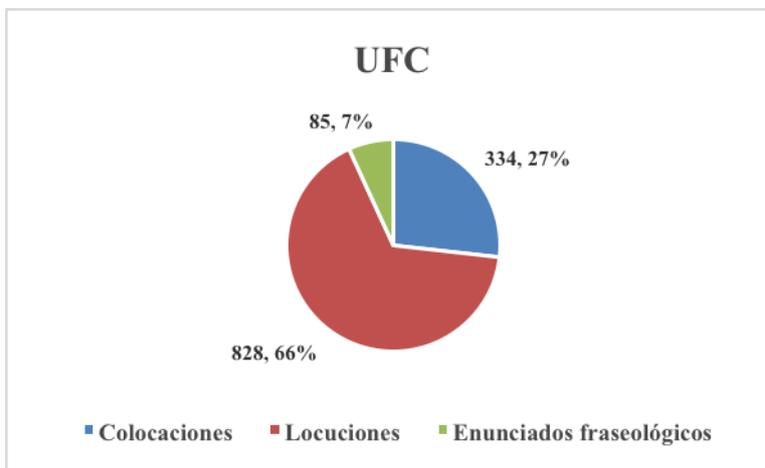


Figura 1
UFC en Hombres desnudos.

Como se desprende de la Figura 1, la categoría fraseológica más frecuente en el corpus son las locuciones, que representan un 66% de todas las unidades, seguida por las colocaciones (27%) y, por último, los enunciados fraseológicos (7%).

3.1. Colocaciones

La tipología de colocación más frecuente en el corpus es la combinación léxica ADJ + SUST (38%; Figura 2). Dentro de esta categoría, destaca la frecuencia con la que los personajes de la obra –Iván en particular– emplean *puto/a* antepuesto al sustantivo (98 ocurrencias): putas monjas, puto santo, puto dinero, puta calle, puto lío, puto esclavo, etc.

El alto porcentaje de esta colocación coloquial se puede interpretar como un rasgo distintivo de los personajes de la obra, ya que representan una costumbre lingüística y se enmarcan en su idiolecto. Como se verá en § 6.1, la traducción de estas colocaciones crean algunos problemas y requiere la adopción de algunas técnicas.

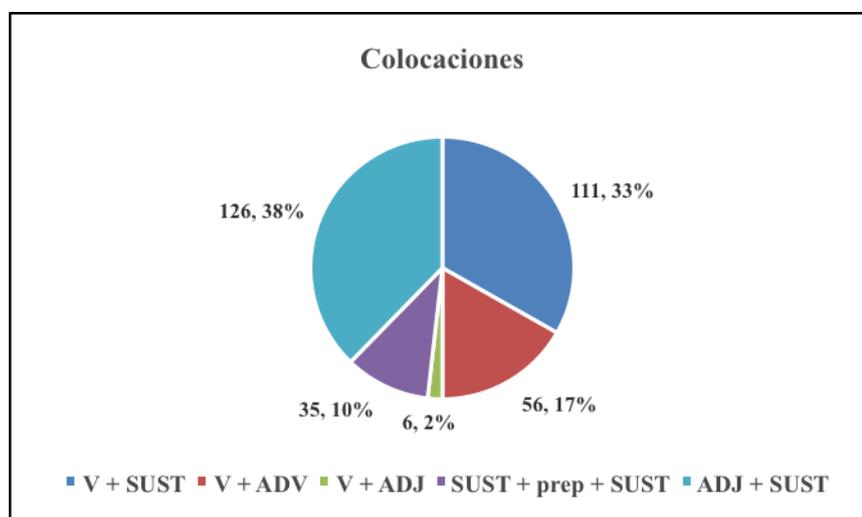


Figura 2
Colocaciones en Hombres desnudos.

Con una frecuencia menor se encuentran los adjetivos *maldito/a* (3 ocurrencias, p. ej. maldito gilipollas) y *jodido/a* (4 ocurrencias, p. ej. jodida familia).

El 33% de todas las colocaciones en el corpus está formado por V + SUST, en las que el verbo describe la acción específica de la persona o de la cosa indicada por el sujeto: tener curro, esnifar una raya, ganar pasta, aguantar el tirón, etc. Siguen las colocaciones V + ADV (17%): reírse mogollón, etc. En las colocaciones SUST + prep + SUST (10%) el colocativo está determinado semánticamente por la base, como en los ejemplos: colocón de porro, cara de cachondeo. La categoría menos frecuente es la colocación V + ADJ (2%): ser plasta, ser un patán, ser cojonudo, etc.

La dimensión colocacional confiere un sabor sin duda idiomático al lenguaje de la obra, aunque son las locuciones que transmiten los rasgos más coloquiales en toda la novela.

3.2. Locuciones

Las locuciones verbales (Figura 3) son la categoría más frecuente en absoluto en el corpus (59%), lo que se puede interpretar considerando el dinamismo que caracteriza la narración. En efecto, muchos de los diálogos de la obra son secuencias narrativas en las que los personajes cuentan historias y eventos, con un tono evidentemente informal y coloquial. Entre los muchos ejemplos: irse al traste, darse el gran hostión, no tener un pelo de tonto, coger el toro, etc.

Con una frecuencia menor se encuentran las locuciones adverbiales (15%) como a escopetazos, con dos cojones, a toda leche, etc. y las locuciones adjetivas (12%) como ceñido al culo, hecho una mierda, pasada de vueltas, etc.

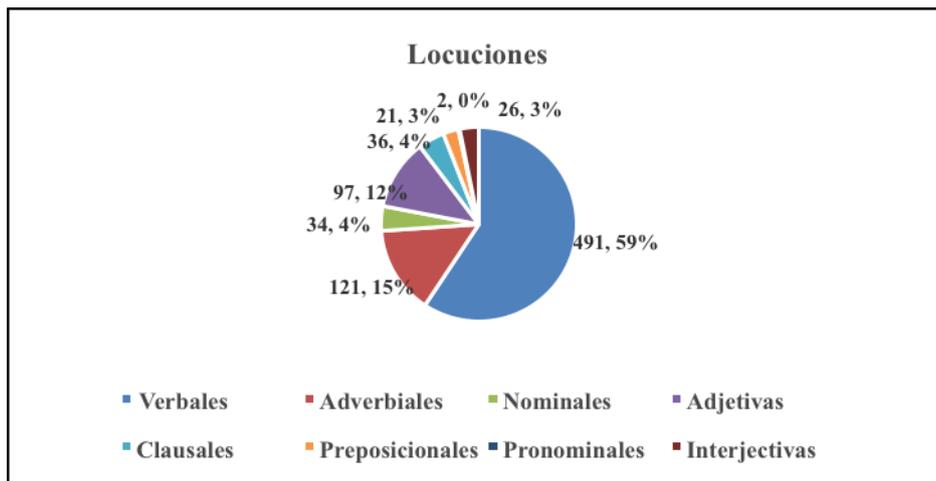


Figura 3
Locuciones en Hombres desnudos.

Las locuciones clausales (4%, p. ej. írsele el santo al cielo, salirse la pasta por las orejas) nominales (4%, p. ej. chico de alterne, hijo de puta) e interjectivas (3%, a la mierda, al carajo, a tomar por saco, vaya Cristo) también contribuyen a marcar coloquialmente el registro de la obra, aunque su frecuencia es más limitada.

Por último, las locuciones preposicionales (3%, p. ej. con pinta de, a santo de) y las pronominales (0,5%, p. ej. quien más quien menos), cuantitativamente poco relevantes en la economía fraseológica de la obra.

3.3. Enunciados fraseológicos

La tipología de enunciado fraseológico más frecuente en el corpus son las fórmulas rutinarias (82%; Figura 4), empleadas en el texto por su función comunicativa específica: organizan el discurso y la expresión de determinados estados de ánimo y sentimientos; facilitan la interacción social y por lo tanto se caracterizan como una pieza discursiva fundamental en el lenguaje oral coloquial.

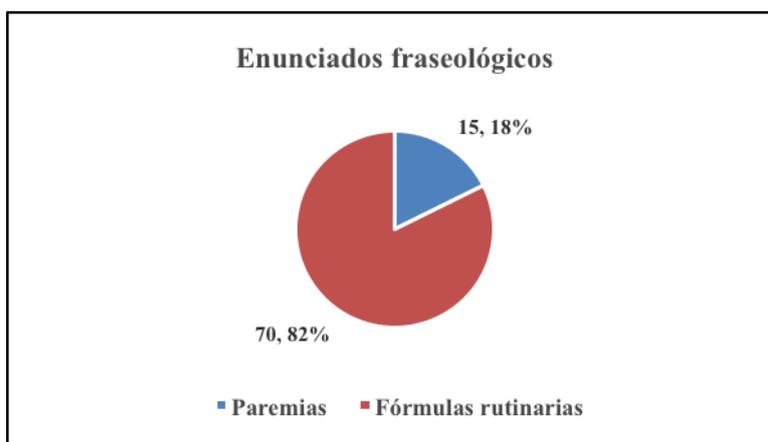


Figura 4
Enunciados fraseológicos en Hombres desnudos.

Es interesante observar que la mayoría de las fórmulas rutinarias son fórmulas psico-sociales expresivas de insolidaridad (p. ej. ni de coña, no me jodas, que se joda, etc.), según la clasificación de Corpas Pastor. Se trata de fórmulas empleadas casi exclusivamente por Iván, el personaje más conflictivo y más insolidario de la novela. Con un porcentaje menor se encuentran también las fórmulas psico-sociales directivas de información (p. ej. ya ves, ya te digo, ya ves tú) y de exhortación (p. ej. déjate de hostias).

Por lo que atañe a las paremias, la tipología más frecuente son los enunciados de valor específico (p. ej. los hechos son hechos) seguida por los refranes (p. ej. más vale tarde que nunca, hoy por ti mañana por mí).

4. Técnicas de traducción de las UFC

La Figura 5 presenta una síntesis de los principales procedimientos de traducción empleados en la traducción de la obra para transmitir los matices idiomáticos coloquiales. Cabe destacar que se trata de un análisis cuantitativo que solo tiene en cuenta el producto de traducción (o sea, el texto traducido) y no el proceso de traducción, por obvias razones. El objetivo es cuantificar la relevancia de cada técnica, sin entrar en la cuestión de la evaluación de las soluciones de traducción en términos de aciertos o errores, lo que está fuera del alcance del presente trabajo.

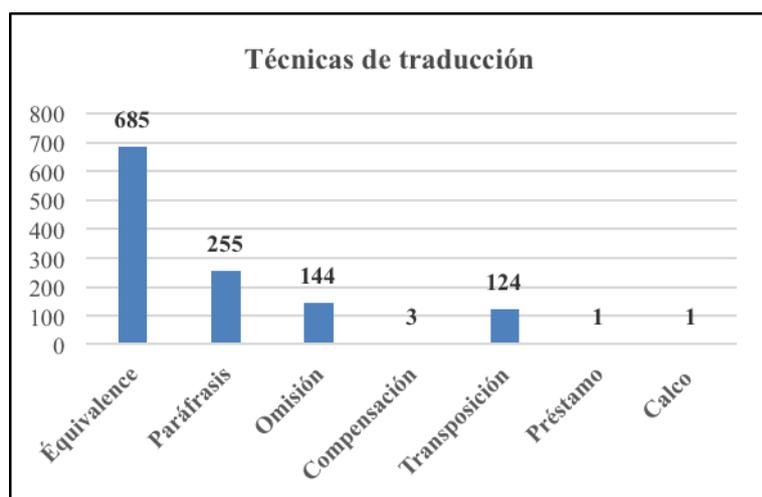


Figura 5
Técnicas de traducción de las UFS.

La técnica más empleada (57%) es la *équivalence*, procedimiento por excelencia para traducir las unidades fraseológicas que consiste en localizar la UF equivalente en la lengua meta (Corpas Pastor 2003: 283). Los resultados están en línea con la literatura sobre el tema: se trata del procedimiento más utilizado y el más recomendable.⁶

⁶ “An equivalent TL phraseological unit, if one exists, would be the preferred means of translation” (Roberts 1998, p. 76 en Corpas Pastor 2003, p. 284).

[1]⁷

| | | |
|-----------------|--|--|
| locución verbal | Voy a vestirme bien para la cita. La semana pasada me compré siete camisetas de Armani en un outlet, una para cada día de la semana. <i>Me quedan de puta madre</i> : entalladas en la cintura, con los hombros bien apretados, marcando músculo. De microfibra, una pasada (HD, p. 38). | All'appuntamento ci vado strafigo. L'altro giorno mi sono comprato sette magliette di Armani in un outlet, una per ogni giorno della settimana. <i>Mi stanno da Dio</i> , attillate in vita e strette di spalla, segnano i muscoli come piace a me. In microfibra, una figata (UN, p. 39). |
|-----------------|--|--|

En el ejemplo [1] la locución verbal “quedar de puta madre” encuentra su equivalente en “stare da Dio”, expresión que mantiene el mismo tono coloquial y bien se ajusta al lenguaje juvenil empleado por Iván. El fragmento permite destacar también un caso de compensación, ya que en la traducción para “vestirme bien” (locución no marcada a nivel de registro) se opta por “andarci strafigo” (marcada como coloquial).

La *paráfrasis* (21%) es el segundo procedimiento de traducción más empleado y consiste en una reformulación del contenido original mediante una unidad no fraseológica, como se aprecia en el ejemplo [2].

[2]

| | | |
|---------------------|--|--|
| Colocación V + SUST | Debo de ser imbécil, acabé dándole las gracias. Tampoco iba a servirme de mucho <i>montarle un follón</i> . (HD, p. 13). | Che coglione, l'ho pure ringraziata. Ma a cosa serve discutere? (UN, p. 17). |
|---------------------|--|--|

En [2] la colocación coloquial “montar un follón” se parafrasea con un simple “discutere”, aunque también en este caso en la traducción, quizás para compensar, se baja el registro traduciendo “imbécil” con “coglione”.

La *transposición* (12%) es la tercera técnica más empleada y consiste en un cambio de categoría gramatical o de tipo de unidad fraseológica.

[3]

| | | |
|--|--|---|
| locución nominal > colocación ADJ + SUST | ¡Los hechos son los hechos! ¡Qué <i>hijo de puta!</i> Ha conocido a una mujer. ¿Cómo se atreve siquiera a mencionarla delante de mí? (HD, p. 7). | I fatti sono fatti! Che <i>brutto bastardo!</i> Ha incontrato una ragazza. Come osa anche solo menzionarla davanti a me? (UN, p. 11). |
|--|--|---|

La locución nominal “hijo de puta” del ejemplo [3] se traduce con la colocación “brutto bastardo” generando un cambio de unidad fraseológica que no afecta la dimensión semántica de la equivalencia.

La *omisión*, o sea, la eliminación de las UFC que presentan alguna dificultad de traducción o bien resultan innecesarias para la comprensión del texto, representa la tercera técnica de traducción por frecuencia (12%).

⁷ En todos los ejemplos, la sigla HD indica el TO (Hombres Desnudos), UM indica el TM (Uomini Nudi).

[4]

| | | |
|------------------|---|--|
| locución nominal | [...] se viste con ropa demasiado juvenil y se maquilla como el sarcófago de una momia faraónica. Va de tía buena, de disfrutadora de la vida, de pendón desinhibido. De todo dice que es “genial” y “brutal”, “ideal” y “fenomenal”; pero no resulta patética porque aún tiene buen tipo, lleva un alto <i>tren de vida</i> y carece de complejos (HD, p. 37). | [...] è il suo cattivo gusto, quel modo di vestirsi come se avesse vent'anni, sempre truccata come un sarcofago egizio. Crede di poter fare l'eterna ragazza, la disinibita, dice continuamente “geniale”, “figo”, “divino”, “super questo e super quello”. Comunque, con il fisico che ha può permettersi di non avere complessi (UN, p. 38). |
|------------------|---|--|

La locución nominal “tren de vida” –lujo y comodidades con que vive una persona o ritmo de vida de una persona (DRAE) – en combinación con el verbo “llevar” y el adjetivo “alto” no encuentran un equivalente en la traducción italiana, debido quizás al hecho de que no añade ningún elemento nuevo a la colorida descripción de la mujer que proporciona Javier.

La técnica de la *compensación* (0,2%) se usa cuando una unidad no fraseológica del TO se traduce por una unidad fraseológica en el TM. Cabe señalar, como se indica en la conclusión de este artículo (véase § 7), que para obtener un cuadro cuantitativo claro de esta técnica habría que cotejar el número de UFC detectadas en el texto italiano, lo que se enmarca fuera de los objetivos del presente trabajo, en el que se ha tenido en consideración la dirección español-italiano. Estudios futuros podrán confirmar empíricamente la relevancia de la compensación fraseológica como técnica para solucionar la inevitable pérdida de matices coloquiales a los que se ha enfrentado la traductora de la novela.

Las técnicas del *préstamo* (transferencia integral o importación de un significante y significado extranjero, Gómez Capuz 1998, p. 33 en Corpas Pastor 2003, p. 298) y del *calco* (préstamo parcial por traducción o sustitución morfémica, Gómez Capuz 1998, p. 56 en Corpas Pastor 2003, p. 299) apenas se usan en la traducción de las UFC objeto de estudio.

5. Grado de equivalencia fraseológica

Para comprobar la hipótesis inicial del estudio ha sido imprescindible evaluar los grados de equivalencias logrados por medio de las técnicas de traducción de las UFC adoptadas en la traducción.

La Figura 6 presenta los resultados, que confirman las dificultades de traducción planteadas por las UFC, ya que solamente el 20% de las soluciones traductorales consiguen lograr una equivalencia total, siendo la equivalencia nula (45%) y la equivalencia parcial (35%) los grados más frecuentes establecidos en la comparación entre los dos textos.

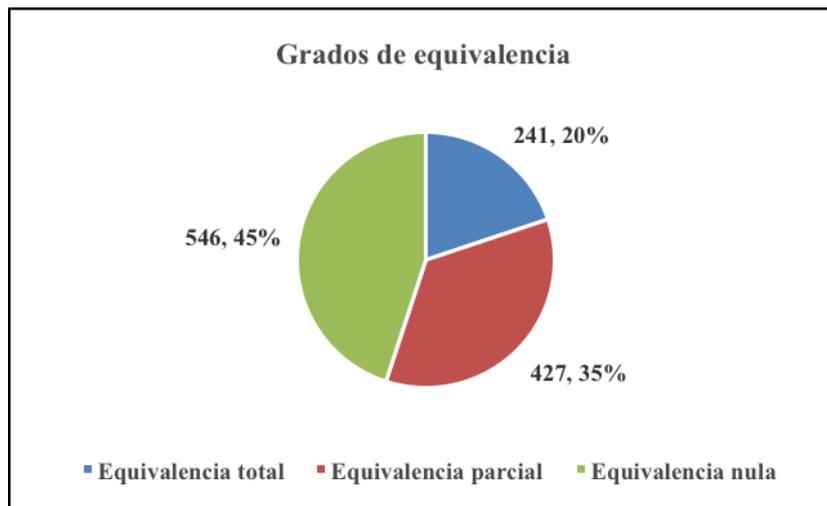


Figura 6
Grados de equivalencia fraseológica.

A continuación se ejemplifican los resultados a nivel cualitativo, poniendo de relieve la relación entre técnica de traducción y grado de equivalencia transléfica logrado.

La equivalencia total se da cuando ambas unidades presentan el mismo significado denotativo y connotativo (expresivo, emocional y estilístico), dándose en los mismos niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos (Corpas Pastor 2003, p. 206). Así pues, no extraña el escaso porcentaje de este grado de equivalencia, ya que conseguir una correspondencia entre todos estos niveles es una tarea muy complicada, sobre todo al tratarse de unidades fraseológicas coloquiales muchas veces culturalmente connotadas.

[5]

| | | |
|--------------------|--|--|
| equivalencia total | Es un <i>show de cojones</i> , tía, ¡qué me vas a decir! No estrenamos en Nueva York porque el jefe no quiere. Peticiones ha tenido, ¿eh?, pero no le apetece complicarse la vida, que si no..., en Broadway que estaríamos todos <i>en pelota picada</i> (HD, p. 69). | È uno <i>show con i controcazzi</i> , bella, che me lo dici a fare! Non ci esibiamo a New York solo perché il boss non vuole, ma di richieste ne abbiamo avute, eccome. A lui non va di complicarsi la vita, altrimenti a quest'ora saremmo tutti a Broadway <i>con le palle di fuori</i> . (UN, p. 67). |
|--------------------|--|--|

En [5] en la traducción se consigue lograr el mismo grado de equivalencia en ambas locuciones: en el primer caso, traduciendo el intensificador “de cojones” mediante una expresión parecida en italiano “con i controcazzi”; en el segundo caso, encuentra un equivalente adecuado a la locución adverbial “en pelota picada”, donde el intensificador “picada” se traduce con “di fuori”, manteniendo un nivel expresivo y estilístico análogo.

La equivalencia parcial, en cambio, se da cuando una unidad fraseológica del TO se traduce con otra UF que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta. Cuando no es compensada en contexto, genera, evidentemente, casos de infratraducción o sobretraducción (Corpas Pastor 2003, p. 207).

En el corpus objeto de estudio la equivalencia parcial se da muchas veces cuando se pierde el tono coloquial de los diálogos, como en el ejemplo [6].

[6]

| | | |
|----------------------|---|--|
| equivalencia parcial | —Te voy a mandar un regalo que te vas a <i>quedar acojonado</i> —dijo. (HD, p. 53). | “Vedrai, ti mando un regalo che <i>ci resti secco</i> ” ha detto. (UN, p. 53). |
|----------------------|---|--|

En [6] en la traducción se consigue encontrar una locución verbal equivalente a la del texto origen, mediante *équivalence*, pero el grado de equivalencia logrado no es total, ya que “restar(ci) secco” en italiano no tiene una correspondencia diastrática con el original, donde “acojonado” pertenece a un registro más bajo, como confirma el DRAE que etiqueta “acojonar” como malsonante.

La equivalencia parcial se establece también en muchos contextos relacionados con el campo semántico del dinero y del trabajo (p. ej. cobraban un pastón > prendevano cifre esagerate; ganar pasta > ha un buono stipendio; un buen curro > una bella bustapaga, etc.). En estos casos la técnica de la paráfrasis —que sí mantiene el contenido del fraseologismo— conlleva una pérdida del rasgo coloquial presente en el TO, aunque había otras maneras de ajustar el registro utilizando locuciones coloquiales parecidas al “montón de” español como “un fracco, botto, casino + di + soldi”.

La equivalencia nula se da cuando una UF del TO no presenta un equivalente de traducción en la lengua meta. Al no ser posible en este caso una sustitución con una unidad equivalente, el traductor tiene que optar por una paráfrasis o por alguna otra técnica de transferencia para expresar el significado, perdiendo las connotaciones correspondientes (Corpas Pastor 2003, p. 208).

Además de darse en los casos de omisión, la equivalencia nula se encuentra también en algunos casos de paráfrasis.

[7]

| | | |
|-------------------|--|---|
| equivalencia nula | — ¡ <i>No me jodas!</i> Pues a mí <i>me da en las narices</i> que las empresas lo que quieren es forrarse y <i>maricón el último</i> . (HD, p. 456). | “ <i>Che stronzata!</i> Le aziende quello che vogliono è far soldi e che gli altri si fottano”. (UN, p. 422). |
|-------------------|--|---|

Si bien se mantiene, mediante equivalencia parcial, una correspondencia estilística entre “no me jodas” y “che stronzata”, se pierde por omisión la referencia a “dar en las narices” y la locución final “maricón el último”, de tono marcadamente coloquial y empleada para criticar la actitud de las empresas que poco se preocupan de los empleados, se traduce por paráfrasis con el verbo “fotter(si)”, consiguiendo una equivalencia parcial (se mantiene el nivel coloquial pero se pierde la unidad fraseológica).

Otro caso interesante es la paráfrasis del ejemplo [8] que determina inevitablemente una pérdida y resulta en otro caso de equivalencia nula.

[8]

| | | |
|-----------------|--|--|
| locución verbal | Personalmente nunca le había prestado demasiada atención, pero ahora me doy cuenta de que ha sido una mujer valiente que <i>se ha puesto el mundo por montera</i> , y eso me gusta. (HD, p. 37). | Non ci avevo mai riflettuto, ma adesso mi rendo conto che è stata una coraggiosa. In fondo <i>ha fatto quello che ha voluto</i> e questo mi piace (UN, p. 38). |
|-----------------|--|--|

La locución verbal coloquial “ponerse (alguien) el mundo por montera” está marcada culturalmente, ya que pertenece al mundo de los toros y se usa en contextos en los que no se tiene en cuenta para nada la opinión ajena y no se hace caso del qué dirán (DRAE). La solución adoptada en la traducción “fare quello che si vuole”, aunque semánticamente correcta, no está marcada como coloquial en italiano y no mantiene la misma carga connotativa del original.

El alto porcentaje de equivalencias nulas detectadas en la novela permite corroborar la hipótesis inicial, confirmando que efectivamente el texto italiano sufre un proceso de atenuación o neutralización fraseológica, como se explica con mayores detalles en el apartado siguiente (§ 6).

6. Entre atenuación y neutralización fraseológica

El análisis del corpus fraseológico ha permitido confirmar una tendencia, ya detectada por otros autores mencionados en § 2, a atenuar las expresiones vulgares en traducción; dicho de otra forma, se mantiene el significado conceptual, pero se pierde el rasgo emotivo, vulgar o agresivo relacionado con el habla soez.

La oralidad fingida suena más natural en el texto original, como se puede observar en el ejemplo [9], interesante también por su carácter metalingüístico.

[9]

| | | |
|--|---|--|
| | <p>Este tío no se entera de nada, <i>joder!</i> “Lo pasamos muy bien” es lo que debía decir cuando trabajaba en las <i>putas monjas</i> esas [...]. “Lo pasamos muy bien” se dice después de tirar las bolas de petanca, como los abuelitos en el parque. “Lo pasamos muy bien” es <i>pura mierda</i>. Los invito a ver el mejor espectáculo de <i>tíos en pelotas</i> de la ciudad y “lo pasan muy bien”. Vamos mal. A lo mejor me he equivocado con Javier. Me había hecho una idea de él y ahora resulta que “lo pasa muy bien”. Se dice: “El show fue <i>bestial, cojonudo, la hostia en verso</i>”. O se pregunta cualquier cosa (HD, p. 84)</p> | <p>Questo è proprio <i>fuori di testa, cazzo</i>. Divertente poteva dirlo a quelle <i>suore del cavolo</i> [...]. Divertente lo dici quando giochi a palla ai giardinetti.⁸ Divertente è una parola che <i>non si può sentire</i>. Io ti invito a vedere il più favoloso spettacolo di <i>uomini nudi</i> dell’universo e tu mi dici che è divertente. Andiamo male, <i>fra’!</i> Mi sa che mi sono sbagliato su questo Javier. Mi ero fatto un’idea, e adesso vedo che è uno che si diverte. O dici che è stato <i>bestiale</i>, che è stato <i>uno spettacolo che spacca</i>, una <i>figata</i>, oppure fai delle domande, no? (UN, p. 81).</p> |
|--|---|--|

El lenguaje de Iván es el más característico de la obra: su idiolecto está repleto de expresiones fraseológicas coloquiales que suponen un reto en traducción. Además de las muchas interjecciones (como *joder* en [9]), el personaje usa muchas colocaciones con el adjetivo “puto/a” (las *putas monjas*) y muchas expresiones vulgares como *cojonudo*, la *hostia en verso* en [9].

⁸ Desde el punto de vista traductológico es interesante observar la adaptación del juego de las bolas de petanca, sustituido en el TO con “giocare a palla ai giardinetti”, con un leve cambio de matiz (del juego de los “abuelitos” a un juego de chicos/jóvenes).

En la traducción se intenta mantener el mismo registro coloquial, compensando en algunos puntos elementos problemáticos, pero inevitablemente el Iván traducido suena menos idiomático que el Iván original. Sirva como ejemplo la elección de utilizar “fra” para traducir el omnipresente “tío” español, que parece claramente un calco del inglés “bro” (brother)” y no refleja las convenciones del italiano hablado juvenil (véase, entre otros, Banfi 1994; Berretta 1994; Cortelazzo 1994).

Además, las expresiones fraseológicas originales tienden a resultar más fuertes que las traducidas: putas monjas > suore del cavolo; pura mierda > non si può sentire; tíos en pelotas > uomini nudi (aunque esta elección se puede explicar con la necesidad de hacer referencia al título italiano de la novela); la hostia en verso > una figata. Precisamente la traducción del lenguaje vulgar es el tema del siguiente apartado (§ 6.1).

6.1. La traducción del habla soez

En general, en la traducción se observa un esfuerzo para lograr el mismo grado de vulgaridad del texto origen, pero muchas de las soluciones resultan parcialmente equivalentes a nivel diastrático.

[10]

| | | |
|-----------------|---|---|
| locución verbal | — ¡ <i>Hostia puta!</i> ¡ <i>Hostia y mil veces hostia!</i> El tío se la ha cargado de verdad. Si ha sido como dice, se la ha cargado, <i>joder</i> . Los mansos son así; cuando les sale la rabia <i>del fondo de los huevos</i> , se convierten en fieras. (HD, p. 469). | “ <i>Porca puttana troia!</i> ” <i>Porca e mille volte porca!</i> L’ha fatta fuori sul serio. Se è stato come dice, l’ha fatta fuori, <i>porca zozza</i> . Questi tipi tranquilli sono così, quando gli sale la rabbia vera non sanno trattenersi, e diventano delle belve sanguinarie (UN, p. 435). |
|-----------------|---|---|

En [10] se mantiene el mismo nivel en la exclamación vulgar, pero se pierde la locución adjetiva “del fondo de los huevos” y se atenúa la muletilla “joder” con “porca zozza”.

Hay casos, como el ejemplo [11], en los que en la traducción se pierde totalmente el tono vulgar.

[11]

| | | |
|-----------------|---|--|
| locución verbal | — <i>Eres la rehostia</i> , Iván! (HD, p. 450). | “ <i>Sei un fenomeno</i> , Iván” (UN, p. 416). |
|-----------------|---|--|

Si por un lado en la traducción se atenúa la vulgaridad de muchas UFC (p. ej., cagarse en la puta madre que la parió > la mandasse dove so io; me has tocado los cojones > hai proprio rotto; hijo de puta > bastardo; hija de puta > vecchiaccia bastarda), por el otro se compensan algunas pérdidas añadiendo una carga soez a muchas expresiones no connotadas en el texto original (p. ej. le comía el coco > gli faceva girare così tanto i coglioni; me cayera mal > mi stesse sulle palle; me jugaría los huevos > mi ci gioco le palle; mandarlo a la mierda > mandarlo affanculo).

Esta neutralización del lenguaje soez, además de ser el resultado de un problema de traducción, puede depender también de factores extratextuales y extralingüísticos que van más allá del estudio, cuyo foco recaía exclusivamente en el producto de traducción, como por ejemplo directrices editoriales durante el proceso de traducción.

7. Conclusiones

El texto objeto de examen presenta un sinfín de unidades fraseológicas coloquiales que sería imposible, por su amplitud, analizar detalladamente. El presente estudio se ha propuesto marcar las tendencias principales mediante la ejemplificación de algunos patrones fraseológicos coloquiales que desempeñan un papel importante en la novela.

El corpus compilado representa un valioso banco de prueba para el futuro, ya que puede permitir testar diferentes hipótesis traductológicas, como por ejemplo la escasa formulaicidad de los textos traducidos o ese “sabor a traducción” producido por “colocaciones inusuales” (Mauranen 2000) o, de manera contrastante, la mayor formulaicidad de las traducciones frente a sus originales (Toury 1995).

Así pues, el estudio sistemático de la traducción italiana (mediante la identificación de las UFC y el cotejo cuantitativo y cualitativo con el original) con vistas a comprobar el peso empírico de la técnica de la compensación podrá, sin duda, aclarar las fuerzas en acción a la hora de traducir la fraseología coloquial.

Bionota: Gianluca Pontrandolfo es doctor en Ciencias de la Interpretación y Traducción y profesor contratado de Traducción español-italiano en el Departamento IUSLIT de la Universidad de Trieste. Su actividad de investigación se centra en los aspectos terminológicos y fraseológicos del lenguaje jurídico y judicial enfocados desde una perspectiva contrastiva, en el análisis textual de los géneros discursivos especializados aplicado a la traducción, en la lingüística de corpus y en la didáctica de la traducción especializada. Es miembro del CERLIS de la Universidad de Bérgamo.

Dirección del autor: gpontrandolfo@units.it

Referencias bibliográficas

- Alessandro A. 2008, *La traduzione delle unità fraseologico-pragmatiche nel registro colloquiale informale: enunciati pragmatici e idiomático-pragmatici in Mai sentita così bene e Historias del Kronen*, en Rosa Piras P., Alessandro A. y Fiormonte D. (eds), *Italianisti in Spagna, ispanisti in Italia: la traduzione, Atti del Convegno Internazionale Roma, 30 - 31 ottobre 2007*, Edizioni Q, Roma, pp. 91-115.
- Baker M. 2011, *In Other Words. A Coursebook on Translation*, 2nd ed., Routledge, London/New York.
- Banfi E. 1994, *Linguaggio dei giovani, linguaggio giovanile e italiano dei giovani*, en De Mauro T. (ed.), *Come parlano gli italiani*, Nuova Italia, Firenze, pp. 149-156.
- Berretta M. 1994, *Il parlato italiano contemporaneo*, en Asor Rosa A. (ed.), *Storia della Lingua Italiana*, volume 2: Scritto e parlato, Einaudi, Torino, pp. 239-270.
- Briz A. 2000, *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Ariel, Barcelona.
- Briz A. 2010, *El español coloquial: situación y uso*, 6 ed., Arco/libros, Madrid.
- Brumme J. 2008, *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Iberoamericana/Vervuert, Madrid.
- Brumme J. 2012, *Traducir la voz ficticia*, De Gruyter, Berlin/Boston.
- Corpas Pastor G. 1996, *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid.
- Corpas Pastor G. 2003, *Diez años de investigación fraseológica: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Vervuert, Frankfurt am Main.
- Cortelazzo M. 1994, *Il parlato giovanile*, en Asor Rosa A. (ed.), *Storia della Lingua Italiana*, volume 2: Scritto e parlato, Einaudi, Torino, pp. 291-317.
- Delabastita D. 1996, *Introduction*, en "The Translator" 2 [2], pp. 127-139.
- DRAE, Diccionario de la Real Academia, <http://dle.rae.es/?id=DglqVCc> (15.06.2017).
- García Page M. 2008, *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Anthropos, Barcelona.
- Giménez Bartlett A. 2015, *Hombres desnudos*, Planeta, Barcelona.
- Giménez Bartlett A. 2016 *Uomini nudi*; trad it. di Maria Nicola, Sellerio, Palermo.
- Goetsch P. 1985, *Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen*, en "Poetica" 17, pp. 202-218.
- Gómez Capuz J. 1998, *El préstamo lingüístico. Concepto, problemas y método*, Servicio de Publicaciones de la Universidad, Valencia.
- Hurtado Albir A. 2011, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid.
- Marco J. 2009, *Normalization and the Translation of Phraseology in the COVALT Corpus*, en "Meta" 54 [4], pp. 842-856.
- Mauranen A. 2000, *Strange Strings in Translated Language. A Study on Corpora*, en Olohan M. (ed.) *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies 1. Textual and Cognitive Aspects*, St. Jerome Publishing, Manchester/Northampton, pp. 119-141.
- Mena Martínez F. 2003, *En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos*, en "Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos" V. <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm> (15.06.2017).
- Mira Álvarez G.D. 2011, *La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico*, en "Íkala" 16 [27], pp. 105-131.
- Morillas E. 2016, *Oralidad y narración. Un estudio de caso*, en "MonTI, Monografías de Traducción e Interpretación" 3, pp. 55-75.
- Nord C. 1991, *Text Analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam/Atlanta.
- Núñez-Román F. 2016, *Translating phraseology. Techniques and tools. An Italian/Spanish review*, en D'Angelis A., Flores Acuña, E. y Núñez-Román, F. (eds.) *Insights in Translation for Specific Purposes: Special Issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, pp. 106-123.
- Ondelli S. 2016. *Dal giovane Holden al vecchio Alex. La mimesi dell'italiano giovanile tra invenzione e traduzione*, en "Tradurre" 11. <http://rivistatradurre.it/2016/11/dal-giovane-holden-al-vecchio-alex/> (15.06.2017).
- Roberts R. 1998, *Phraseology and Translation*, en Fernández Nistal P. y Bravo Gonzalo J.M. (eds.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, Valladolid, pp. 61-77.
- Schellheimer S. 2016, *La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción*, Frank & Timme, Berlin.
- Sevilla Muñoz M. 2009, *Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto*, en

“Paremia” 18, pp. 197-207.

Sevilla Muñoz J. y Sevilla Muñoz M. 2004, *La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales*, en “El trujamán, Revista diaria de traducción”. http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_04/08112004.htm (15.06.2017).

Travalia C. 2013, *Hacia una definición de las unidades fraseológicas coloquiales*, en “Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics” 6 [2], pp. 325-350.

Toury G. 1995, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Benjamins, Amsterdam.

Zuluaga A. 1998, *Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas*, en “Lingüística y Literatura” 34/35, pp. 203-220.